

REFERENCES

- “Powerful Quotes From Islamic Scholars to Inspire Your Faith.” Madinah Media. Accessed March 15, 2026. <https://madinahmedia.com/blog/powerful-quotes-from-islamic-scholars-to-inspire-your-faith/>
- Abrams, M. H., and Geoffrey Galt Harpham. *A Glossary of Literary Terms*. 11th ed. Boston: Cengage Learning, 2014: 320. Google Books.
- Agung, I Gusti Ayu Mahatma. “Subtitling and Dubbing of Idiomatic Expressions in the American TV Series WandaVision.” *Lingua Cultura* 16, no. 1 (March 23, 2022): 43–49. <https://doi.org/10.21512/lc.v16i1.7806>.
- Amodia, Sabiya. “Analysis of Subtitling Strategy and Readability Of Taboo Expressions in Deadpool & Wolverine.” Thesis, Politeknik Negeri Jakarta, 2025. <https://repository.pnj.ac.id/id/eprint/30760>.
- Azhar, Aqifah. *Acceptability Aspects of Taboo Terms Translation in Netflix Series Subtitle: Sex Education in Indonesian Translation*. A Thesis: English Literature Department. Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2019: 20-21. https://www.academia.edu/67711437/Acceptability_Aspects_Of_Taboo_Terms_Translation_In_Netflix_Series_Subtitle_Sex_Education_In_Indonesian_Translation
- Azim, Rahima, Raden Pujo Handoyo, and Nadia Gitya Yulianita. “Subtitling strategies and acceptability of humour in ‘Modern Family’ Season 6 (2014).” *J-Lalite Journal of English Studies* 4, no. 2 (December 31, 2023): 120. <https://doi.org/10.20884/1.jes.2023.4.2.9460>.
- Butar, Maya Citra Herawati, Rotua Elfrida, and Rosdiana Rajagukguk. “Analysis Of Slang Words Used In ‘Deadpool & Wolverine’ Movie.” *JUPE : Jurnal Pendidikan Mandala* 9, no. 4 (December 2024): 1261. <https://doi.org/10.58258/jupe.v9i4.8006>.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation*. Vol. 31. Oxford university press London, 1965.
- Cintas, Jorge Díaz, and Aline Remael. *Subtitling*. Routledge eBooks, 2020. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>.
- Cole, A W, M R Hill, R L Holbert, K S Kurtin, C M Madere, B C Overton, J H Overton, L L Pecchioni, M Pittman, and N J Rodriguez. *Viewpoints on Media Effects: Pseudo-Reality and Its Influence on Media Consumers*. Bloomsbury Publishing, 2017.
- Creswell, John W. *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*. 4th ed. Thousand Oaks: SAGE, 2018.

- Deadpool & Wolverine, Marvel, release page & overview, Marvel.com, accessed October 8, 2025. <https://www.marvel.com/movies/deadpool-and-wolverine>
- Deadpool & Wolverine Review: Hugh Jackman, Ryan Reynolds Cut Loose in Comic Romp. *The Australian*, July 24, 2024. Retrieved on Oct 2, 2025. <https://www.theaustralian.com>
- Disney+, “Closed captions, subtitles and audio language on Disney+,” Disney+ Help Center, accessed January 2026, <https://help.apps.disneyplus.com/idn/en/support/home>
- Entman, Robert M. “Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm.” *Journal of Communication* 43, no. 4 (1993): 51–58. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.1993.tb01304.x>
- Gottlieb, Henrik. “Subtitling: A New University Discipline,” in *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, ed. Cay Dollerup and Anne Loddegaard. John Benjamins. 1992: 161–170.
- Gottlieb, Henrik. “Subtitling: Diagonal Translation.” *Perspectives* 2, no. 1 (January 1, 1994): 101–121. <https://doi.org/10.1080/0907676x.1994.9961227>.
- Grice, H. Paul. “Logic and Conversation.” In *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989: 22–40.
- Haerullah, Hakim. “An Analysis of Sarcasm and Satire Found on ‘Deadpool & Wolverine’ Movie.” Thesis, Universitas Muhammadiyah Mataram, 2025. <https://repository.ummat.ac.id/10979/>.
- Hall, Stuart. “Encoding/Decoding.” In *Culture, Media, Language*, edited by Stuart Hall, Dorothy Hobson, Andrew Lowe, and Paul Willis. London: Hutchinson, 1980: 128–38.
- Hanivah, Nurul, Fahrur Rozi, and Rahayu Puji Haryanti. “Accuracy, Acceptability and Readability in the Translation of The Hounds of Baskerville Movie Subtitle.” *EEJ: English Education Journal* 14, no. 2 (2024). <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej>.
- Harahap, Annisah Inriani, and Muhammad Khairi Armis. “Satirical Expression Translation in The Novel ‘War Cry’ by Wilbur Smith.” *ELP (Journal of English Language Pedagogy)* 10, no. 2 (July 7, 2025): 203–217. <https://doi.org/10.36665/elp.v10i2.1071>.
- Horton, Donald, and R. Richard Wohl. “Mass Communication and Para-Social Interaction: Observations on Intimacy at a Distance.” *Psychiatry* 19, no. 3 (1956): 215–29. <https://doi.org/10.1080/00332747.1956.11023049>
- Irfanti Pingga, Valentina, Restu Arini, and Universitas Mercu Buana, Yogyakarta. “Verbal Humour and Its Translation Strategies in the Indonesian Subtitles of Unfrosted Film.” *Journal of Science and Social Research* VIII–VIII, no. 2 (2025): 3237–3245. <http://jurnal.goretanpena.com/index.php/JSSR>.

- Keraf, G. *Diksi Dan Gaya Bahasa: Komposisi Lanjutan I. Seri Retorika*. Gramedia, 1991. <https://books.google.co.id/books?id=4BxIAAAAMAAJ>.
- Klarer, Mario, and Johannes Mahlkecht. "Writing in Film: Introduction." *Word & Image: A Journal of Verbal/Visual Enquiry* 31, no. 4 (2015): 399-401. <https://doi.org/10.1080/02666286.2015.1053034>
- Lekson, Mutiara Alda, Fila Alfa, Arella Chaterina Manalu, Afrahul Fadhillah Parinduri, Nico Sahpudan Simorangkir, and Dian Marisha Putri. "Satirical Analysis of Political Commentary in Kaesang Pangarep's Podcast." *Journal of Applied Linguistics* 4, no. 2 (January 2, 2025): 123-132. <https://doi.org/10.52622/joal.v4i2.336>
- McDonald, Samuel V. "Accuracy, Readability, and Acceptability in Translation". *Applied Translation* 16, no. 2 (August 9, 2022): 1-9. <https://doi.org/10.51708/apprans.v14n2.1238>
- Miles, Matthew B, A Michael Huberman, and Johnny Saldaña. *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook*. 3rd ed. Thousand Oaks: SAGE, 2014.
- Moorkens, J, S Castilho, F Gaspari, and S Doherty. *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Machine Translation: Technologies and Applications. Springer International Publishing, 2018. <https://books.google.co.id/books?id=sgFkDwAAQBAJ>.
- Morreall, John. *Taking Laughter Seriously*. Albany: State University of New York Press, 1983: 15-18.
- Nababan, M, A Nuraeni, and . S. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan." *Kajian Linguistik Dan Sastra* 24, no. 1 (2012): 39-57. <https://doi.org/10.23917/kl.v24i1.101>.
- Nesirli, Ayten. "Exploring the Modalities of Audiovisual Translation: Focus on Dubbing and Subtitles." *Porta Universorum* 1, no. 4 (May 24, 2025): 6-21. <https://doi.org/10.69760/portuni.0104001>.
- Nisak, Khoirotun, and Mazroatul Ishlaiyah. "The Menu: Cultural Translation Analysis in a Culinary Movie." *Jurnal Pendidikan Bahasa Inggris Undiksha* 13, no. 1 (May 29, 2025): 1-11. <https://doi.org/10.23887/jpbi.v13i1.86824>.
- Nutrian, None Giaz, None Muhammad Aprianto Budie Nugroho, and Vina Agustiana. "An Analysis of Translation Techniques in Translating Sarcasm in Deadpool and Wolverine Movie." *JOLIES: Journal of Linguistic and English Studies* 2, no. 2 (June 3, 2025): 61-68. <https://doi.org/10.33506/jole.v2i2.4505>.
- Oxford University Press. (n.d.). Satire, n., I.1.a. In *Oxford English dictionary*. Retrieved October 1, 2025, from <https://doi.org/10.1093/OED/6185213126>

- Seran, Anisia Ivonda, and Agus Subiyanto. "The Study of Subtitling Strategy in 'All Too Well' Song Translation." *Wiralodra English Journal* 7, no. 1 (2023): 111–22. <https://doi.org/10.31943/wej.v7i1.211>
- Suriadi, M. Agus, and Alma Nadia Anwar. "Retaining the readability of cultural words translation: The case of Indonesian subtitles in Breadwinner Film." *Muslim English Literature* 2, no. 1 (June 30, 2023): 51–64. <https://doi.org/10.15408/mel.v2i1.28539>.
- Watson, C. *Comedy and Social Science: Towards a Methodology of Funny*. Routledge Advances in Sociology. Taylor & Francis (2015).